

西游之

红孩儿

JOURNEY WEST
THE
CRIMSON
BOY



11月17日

7:30 pm

11月18日

3pm / 7:30 pm

11月19日

11 am / 3 pm

新加坡华族文化中心
表演厅，九楼

Singapore Chinese Cultural
Centre Auditorium, Level 9

简介

INTRODUCTION



为推广本土华族文化，新加坡华族文化中心长年与多个文化 艺术团体及社区伙伴合作。通过贴近生活的有趣内容，让大 众了解自身文化的多元性，同时培养对国家的归属感。新加坡华族文化中心于2017年5月19日由赞助人李显龙总理主持开幕。矗立市中心的文化中心，为公众举办展览、表演、市集、讲座、工作坊、研讨会等丰富多彩的文化活动。

The Singapore Chinese Cultural Centre collaborates with arts and cultural groups and community partners to promote and develop local Chinese culture. Through engaging and accessible content, we hope to nurture greater appreciation of our multi-cultural identity and a stronger sense of belonging. Opened by our Patron, Prime Minister Lee Hsien Loong on 19 May 2017, our Centre in the heart of city welcomes everyone to enjoy exhibitions, fairs, performances, seminars, talks, workshops and other cultural activities throughout the year.

愿景 . VISION

多元种族，和谐社会华族文化，本土丰彩

A vibrant Singapore Chinese culture, rooted in a cohesive, multi-racial society

宗旨 . MISSION

发展本土华族文化，承先后开展多元文化交流，促进社会和谐

Nurture Singapore Chinese culture and enhance social harmony

猴纸剧坊成立于2008年4月，是一支独特的双语偶剧团，专为少年儿童创作偶剧，旨在于为儿童及成人打造一个寓教于乐、感化人心、启迪思想的奇幻空间。猴纸剧坊创办人兼艺术总监何家伟是新加坡知名的偶剧演员兼编剧。自剧团成立以来，我们通过无数场演出、工作坊，乃至数码学习与推广活动，让偶戏艺术的魅力感染了成千上万名大小观众。我们坚信亚洲价值观与文化的保留与传承何其重要，在变幻莫测的当代环境中尤其如是。猴纸剧坊立志透过传统与现代 化偶戏，以儿童及家庭为对象，让亚洲价值观源远流长、薪火不息。

Paper Monkey Theatre was inaugurated in April 2008. We are a unique bilingual puppetry theatre — a magical place where children and adults are educated, enlightened and entertained. The company is helmed by Artistic Director, Benjamin Ho, a well-known puppeteer and playwright in Singapore. Since our inauguration, we have introduced thousands of audiences to the wonder and art of puppetry and have touched the lives of many through enchanting performances, curriculum-based workshops, as well as Digital Learning and Outreach Programmes. We believe that our traditional Asian values should be preserved, especially in today's ever-changing environment. Paper Monkey Theatre promotes and encourages these values through traditional and modern puppetry shows for children and families.



何家伟 - 艺术总监

何家伟是本地少数的偶戏艺术家。他于2008年成立猴纸剧坊，并担任艺术总监，致力推广儿童偶戏。这些年来他创作了许多脍炙人口的作品，包括《真假美猴王》、《周处除三害》、《西游记之盘丝洞》、《封神榜之哪吒》、《神笔马良》等，这些作品结合亚洲传统故事与现代演绎方式，自成一格。何家伟也曾与多个剧团合作，包括为剧艺工作坊《老九》英语版本担任偶戏操作、制作与顾问，以及实践剧场《老九》音乐剧担任偶戏创作与指导。此外，他经常参与世界各地的偶戏艺术节，分享他的创作技巧与心得。

作为在新加坡学校执教戏剧的先驱之一的何家伟，经常周游列国分享他对于戏剧教育的工作和思想。2016年和2018年，他曾受邀担任新加坡教育部举办的新加坡青年节评委之一。2015年，他与上海市第三女中学生的作品《寻找小猫的妈妈》，荣获第三届“上海市中学生话剧节”的最佳综合实力团队奖。他也曾任教于南洋艺术学院和拉萨尔艺术学院，担任表演和木偶的兼职讲师。

BENJAMIN HO - ARTISTIC DIRECTOR

Benjamin Ho vows his love and life-long devotion to the art of Puppetry. He has created many memorable productions over the years, such as *The True Monkey King*, *The Magic Paintbrush*, *Journey West: Web of Deceit*, *The Legend of Nezha*, and *The Three Big Bullies*; which were based on Asian classic stories and presented with a contemporary approach. He has also been actively participating in various puppetry festivals in Asia and Europe, sharing his knowledge and skills in puppetry.

Being one of the pioneers in Singapore to teach drama in schools, Benjamin Ho also travels constantly around the world to share his work and ideology about Theatre-in-Education. In 2016 and 2018, he was invited to be one of the adjudicators for the Singapore Youth Festival organised by the Ministry of Education of Singapore. Notably, his work with the students from Shanghai No. 3 Girls' High School – *Mama Looking for Her Cat* (2016) won the Best Achievement Award in the Inter-Shanghai School Drama Competition. He has also taught in Nanyang Academy of Fine Arts as well as in Lasalle College of the Arts as a part-time lecturer for acting and puppetry.



徐建彰师傅 - 台湾布袋戏偶制作师

制偶经历30年，同时也是“偶的家”戏偶文创园区执行长，“偶的家”是台湾制作传统布袋戏老店，由第二代徐建彰师傅，继承父亲徐炎卿大师，并且将传统产业转型至观光模式并多元发展，让家族制作布袋戏，将近60年的台湾传统产业，让更多人体验认识。

台湾布袋戏从传统掌中大小，经历各种娱乐需求转型。从路边“笼底戏”演化成“野台”，转换到室内“内台戏”，又因特效发展出“金光布袋戏”，最后结合流行文化成为精致的“电视偶”并且参与电视、电影演出。徐建彰师傅传承工艺世家，经历各时期掌中风华，对于各时期戏偶制作，皆有扎实的经验与功力，并且力推多元传承，校园教学，以及打造传统工艺精品化。

MASTER HSU CHIEN-JHANG -TAIWAN TRADITIONAL HAND PUPPET MAKER

Master Hsu Chien-Jhang is a puppet maker from Taiwan specialising in traditional hand puppetry (布袋戏). With 30 years of experience in puppet making, he also serves as the Executive Director of "The Puppet's Home", a puppetry and cultural creative park. He is renowned for continuing the legacy of traditional hand puppetry in Taiwan, which was originally established by his father, Master Xu Yanqing. He has successfully transformed the traditional puppetry industry into a tourist-friendly model with diverse developments, allowing the family to continue the tradition of puppet making, which has been a part of Taiwanese heritage for almost 60 years, while introducing it to a wider audience.

Taiwanese glove puppetry has evolved over time to meet various entertainment needs. It has transitioned from traditional street performances (笼底戏) to outdoor performances (野台), and later to indoor performances (内台戏). With advancements in special effects, it has also given rise to "Golden Light Hand Puppetry" (金光布袋戏). Eventually, it integrated with popular culture, becoming the refined "Television Puppetry" (电视偶), participating in television and film productions. Master Hsu Chien-Jhang, hailing from a family of skilled craftsmen, has witnessed the transformation of this art form through different eras and has accumulated a solid foundation of experience and expertise in puppet making for each period. He is dedicated to promoting the diverse inheritance of this art, offering campus education, and elevating traditional craftsmanship to a level of sophistication.

ABOUT THE SHOW

剧情简介 SYNOPSIS



话说，唐僧师徒四人离开了乌鸡国继续西行取经，很快就来到了另一个荒山野岭。在此，他们一行人遇到了强大的红孩儿。已经有300岁的红孩儿背景可不简单，原来他是牛魔王和铁扇公主的儿子并且修成威力强大的三昧真火。连孙悟空都不是他的对手，于是向观音菩萨求助。观音菩萨很快的就把红孩儿给制服了。后来，他们也了解红孩儿要抓唐僧的理由——红孩儿想把唐僧的肉奉献给父母来讨好他们。他一直以为父母的争吵是因他而起的。希望以礼物来阻止父母离婚。大家都很同情红孩儿的遭遇。最终观音菩萨原谅了红孩儿，并收他为徒。红孩儿释放了唐僧，最后唐僧一行人继续他们西天取经的旅程。

由猴纸剧坊艺术总监何家伟担任编导的《西游之红孩儿》即将登场咯！让我们拭目以待传统布袋偶和霹雳布袋偶结合仨乐团的全新创作，所有登场的精致偶，由台湾著名戏偶雕刻师第二代传人徐建彰师傅精心制作。

In this episode, Tripitaka's team encounters the powerful Crimson Boy, son of the Bull Demon King and Princess Iron Fan. Despite being 300 years old, he wields True Samadhi Fire and possesses great strength. Capturing Tripitaka, he plans to offer the monk's meat to his parents to prevent their divorce, believing he's the cause of their strife. Sun Wukong is defeated but seeks help from the Goddess of Mercy, who forgives Crimson Boy and takes him as her disciple. The demon releases Tripitaka, and the group continues their westward journey for the holy scriptures.

Written and directed by artistic director of Paper Monkey Theatre, Benjamin Ho, *Journey West - The Crimson Boy* will see new puppets and new music composed by SAtheCollective. The performance will feature traditional Chinese hand-puppets and *pili* puppets handcrafted by the well-known second generation Taiwanese puppet maker, Mr Hsu Chien-Jhang.

场序

SCENE

序 Prologue

南海求救

BEGGING FOR HELP IN THE SOUTHERN SEAS

第一幕 Scene 1

荒山救童子

RESCUE THE CHILD IN THE MOUNTAINS

第二幕 Scene 2

红孩计划

CRIMSON BOY'S PLAN

第三幕 Scene 3

火烧猴王

MONKEY KING ON FIRE

第四幕 Scene 4

南海求救

BEGGING FOR HELP IN THE SOUTHERN SEAS

第五幕 Scene 5

观音相助

GUAN YIN TO THE RESCUE

第六幕 Scene 6

孤独孩儿

THE LONELY CHILD

第七幕 Scene 7

善财童子

THE CHILD WITH GOOD FORTUNE

剧终 The End



创作与制作团队

编剧 何家伟

导演 何家伟

霹雳偶设计 徐建彰 (台湾)

霹雳偶制作 徐建彰 (台湾)

音乐总监 谢其龙

作曲 ThirdSound 仨

编曲 ThirdSound 仨

作词 何家伟

灯光设计 Alberta Wileo

舞台设计 何家伟

音响工程师 蔡浚緯

语言指导 杨世彬

演员 韩乾畴

郭沛珊

林慈暄

杨慧杏

谢惠琳

谢尚斌

乐手 陈国俊 (打击乐/鼓)

卞通 (笛子)

吕杰 (三弦)

制作经理 諾法媿妮·戴雅娜

舞台监督 张雪薇

助理舞台监督 善娥

灯光控制 彭柳莹

舞台工作人员 詹慈艺

舞台工作人员 曾美云

宣传 林国雄

平面设计 郭绍尉, 鸟窝蕨设计工作室

摄影 CHRISPPICS+

录影 Createurs Productions





CREATIVE & PRODUCTION TEAM

Director

Benjamin Ho

Playwright

Benjamin Ho

Puppet Designer

Hsu Chien-Jhang (Taiwan)

Puppet Maker

Hsu Chien-Jhang (Taiwan)

Music Director

Andy Chia

Music Composer

Third Sound by SAtheCollective

Music Arranger

Third Sound by SAtheCollective

Lighting Designer

Alberta Wileo

Set Designer

Benjamin Ho

Sound Engineer

Chua Jun Wei, Ernst

Speech Trainer

Yong Ser Pin

Producer

Nurfatini Dayana

Stage Manager

Zhang Xuewei

Assistant Stage Manager

Shawne Kho Yzelman

Stage Crew

Thaddeus Frankie-Marcel Kartiyani

Stagehand

Angelina Chandra

Lighting Operator

Pang Liu Ying (Susannah)

Publicist

KSL

Graphic Designer

SYIA, Nest Fern Studio

Photographer

CHRISPPICS+

Videography

Createurs Productions

Cast

Hang Qian Chou

Jo Kwek

Lim Ci Xuan

Mabel Yeo

Jasmine Xie Hui Lin

Xie Shangbin

Musicians

Radha Govinda Dasa Tan Guo Jun (Percussion / Drums)

Bian Tong (Dizi)

Jessica Lu (Sanxian)

新戏预告 UPCOMING PRODUCTIONS



No Strings Attached

《无线空间2023》

No Strings Attached 2023

一个展现亚洲偶戏艺术家作品的小型偶戏节

A mini festival featuring puppetry artists from Asia

9 & 10/12/2023 (星期六与星期日 Saturday & Sunday)

亚洲文明博物馆 Asian Civilisations Museum

演出 Performance :

下午2时至4时 (2pm - 4pm)

义安礼堂 Ngee Ann Auditorium

票价 Ticket:

\$35, 2小时内可观赏3场演出 (包括10分钟各别演出换场时间)

\$35 for 3 performances in 2 hours

(inclusive of 10 minutes intermissions between performances)

点击了解更多详情 Click here for more details:

<https://www.papermonkey.com.sg/no-strings-attached-2023/>

工作坊 Workshops :

下午4时15分至5时 (4.15pm - 5pm)

Discovery Room

票价 Ticket:

\$10 (包含材料)

\$10 (Inclusive of materials)



扫描购票
Scan to
purchase tickets

《云儿朵朵》

MY CLOUD

编导：何家伟 Written and Directed by Benjamin Ho

2 & 3/3/2024

史丹福艺术中心黑箱剧场 Stanford Arts Centre Black Box

这是一个关于一个孩子与云朵之间关系的故事。每天早晨醒来时，他看到云朵在等待着他。在上学的路上，云朵陪伴着他。在他上床睡觉之前，云朵在那里为他唱摇篮曲。事实上，他注意到云朵反映了他的情绪。在快乐的日子，云朵是白色而蓬松的。在糟糕的日子里，云朵是黑色而肮脏的，有时还会有雷声随之而来。有一天，这个小孩与云朵一起冒险，它们把他带过山丘和河流，只为送一份他爸爸忘记带到办公室的文件。在这段旅程中，他还结识了许多云朵的朋友。

This is a story about a child and his relation with the clouds. Every morning when he wakes up, he sees the clouds waiting for him. On his way to school, the clouds accompany him. Before he goes to bed, the clouds are there to sing him a lullaby. In fact he noticed that the clouds reflects his emotions. On a happy day, the clouds are white and fluffy. On a bad day, the clouds are black and dirty, sometimes thunder will follow. One day, the little child has an adventure with the clouds as they carry him over hills and rivers just to send a document that his dad has forgotten to bring to office. On this journey, he also meets lots of friends of the clouds.





联合呈献 Co-presented by:



鼎力支持 Supported by:

a.r.t.s.fund

指定优惠卡 Official Privilege Card:



指定社区伙伴 Official Community Partners:



Paper Monkey Theatre
Goodman Arts Centre, 90 Goodman Road Blk B, #01-05, Singapore 439053
www.papermonkey.com.sg